

Carta de chamada - Transcrição

São José do Rio Pardo, 21 de setembro de 1926.

Inesquecíveis pais

Saudações

Graças a Deus, no momento em que vos escrevo, estamos todos gozando de boa saúde e assim espero que igualmente seja de todos vocês aí.

Recebemos mais duas cartas da mamãe, uma do dia 19 de agosto e outra do dia 22, dizendo que ainda não tinha recebido notícias nossas. Assim foi. Por nós, estamos esperando notícias vossas, mas agora espero que tenhas recebido diversas cartas daqui, pois todos escreveram.

Quanto aos negócios tudo está correndo muito bem, só que o H. Maggi está muito atrasado, deu em conta 700\$000 e já está devendo mais de 1 conto outra vez. Procura um comprador para o sítio, mas pelo preço que ele quer é muito difícil. O Luiz Travesso mudou-se daqui e foi morar no Bonsucesso e disse-me que não desconfie, que logo que ele terminar um serviço maior na Gramma, ele pagará tudo. No mais, vai tudo como antes. Ao escrever estas cartas, estou impressionado com uma horrível tragédia que aconteceu na Gramma, pelo fato de o Alfezio Torres declarar falência com mais de 1000 contos, deixando na miséria muitos sitiantes de lá, que indignados assaltaram a casa dele, saindo feridas 5 pessoas entre eles o Alfezio, houve 2 mortes: a de um dos seus filhos, que fazia 2 meses que estava casado, e a outra foi a de um chefe político de grande prestígio de lá.

Observação - no canto da folha consta os seguintes trechos:

As Carolinas da Tia Luiza e da Joanna cortaram o cabelo para ficarem mais bonitas. A da Tia Luiza ficou parecendo uma gata lavada e a da Joanna um macho que serve muito bem para dar um exemplo para a Tia que gostava muito de falar das outras.

VERSO:

Encheu-nos de alegria saber que estão passeando se divertindo muito, podem passear e ficarem descansados que aqui está tudo na melhor harmonia e ordem, não tendo ninguém que perturbe. Tenho tido muito serviço, mas não é nada. Trabalho com a melhor boa vontade, só pedindo a Deus que façam boa viagem de retorno e que fiquem satisfeitos.

Amanhã vai começar a festa da Senhorita Therezinia, fizeram um bonito leitão, e parece sair bastante animada.

A Zaira vai indo muito bem, como todos de sua casa, o Seraphim, o Augusto e a Maria Italia Mercedes estão todos bem.

Apareceu esses dias um comprador para a casa onde mora o Tulio, mas não entramos em negócio porque o Maneco disse-me que por menos de 10 contos não vendia a casa, e eu acho que o preço que está em negócio não é ruim porque a casa já está muito velha, o madeiramento também não presta, e eu acho que de 5:500\$ contos é negócio, mas não posso fazer nada só, porque Maneco disse-me que por menos de 10 contos o papai não venderia, por isso eu preciso saber primeiro se posso vender ou não.

No mais, espero que esta carta encontre todos com saúde. Zinoca e Luiza estão muito bem e mandam milhares de beijos e abraços a todos aí.

Abraços de vosso filho que vos estima e venera, aceite muitas lembranças e milhares de recordações desse vosso filho José.

Carta de llamada - Versión en español

San José del Río Pardo, 21 de septiembre de 1926.

Inolvidables padres

Saludos

Gracias a Dios, en el momento en que les escribo, todos estamos gozando de buena salud y así espero que también lo estén todos ustedes ahí.

Recibimos dos cartas más de mamá, una del día 19 de agosto y otra del día 22, diciendo que aún no había recibido noticias nuestras. Así fue. Por nuestra parte, estábamos esperando noticias de ustedes, pero ahora espero que ya hayan recibido varias cartas de aquí, pues todos escribieron.

En cuanto a los negocios, todo va muy bien, solo que H. Maggi está muy atrasado; dio a cuenta 700\$000 y ya está debiendo más de 1 conto otra vez. Busca un comprador para el sitio, pero por el precio que quiere es muy difícil. Luiz Travesso se mudó de aquí y fue a vivir a Bonsucesso, y me dijo que no desconfíe, que en cuanto termine un trabajo mayor en Grama, pagará todo. En lo demás, todo sigue como antes.

Al escribir estas líneas, estoy impresionado por una horrible tragedia que ocurrió en Grama, debido a que Alfezio Torres declaró bancarota con más de 1000 contos, dejando en la miseria a muchos pequeños propietarios de allí, que, indignados, asaltaron su casa. Resultaron heridas 5 personas, entre ellas el propio Alfezio, y hubo 2 muertes: la de uno de sus hijos, que hacía 2 meses que estaba casado, y la de un jefe político de gran prestigio en la región.

Observación – en la esquina de la hoja constan los siguientes trechos:

Las Carolinas de la Tía Luiza y de Joanna se cortaron el cabello para quedar más bonitas. La de la Tía Luiza quedó pareciendo una gata mojada, y la de Joanna, un macho, que sirve muy bien para dar un ejemplo a la tía, que le gustaba mucho hablar de las demás.

Nos llenó de alegría saber que están paseando y divirtiéndose mucho. Pueden pasear y quedarse tranquilos porque aquí todo está en la mejor armonía y orden, sin que nadie venga a perturbar. He tenido mucho trabajo, pero no es nada. Trabajo con la mejor buena voluntad, pidiéndole solo a Dios que tengan un buen viaje de regreso y que queden satisfechos.

Mañana va a empezar la fiesta de la señorita Therezinia; hicieron un bonito lechón y parece que será bastante animada.

Zaira va muy bien, así como todos en su casa; Seraphim, Augusto y Maria Italia Mercedes están todos bien.

Apareció estos días un comprador para la casa donde vive Tulio, pero no entramos en negocio porque Maneco me dijo que por menos de 10 contos no vendería la casa. Y yo creo que el precio que se está tratando no es malo, porque la casa ya está muy vieja, la madera tampoco sirve, y creo que por 5:500\$ contos es negocio. Pero no puedo hacer nada solo, porque Maneco me dijo que por menos de 10 contos papá no la vendería; por eso necesito saber primero si puedo vender o no.

Por lo demás, espero que esta carta encuentre a todos con salud. Zinoca y Luiza están muy bien y envían miles de besos y abrazos a todos ahí.

Reciban abrazos de este hijo que los estima y venera; acepten muchos saludos y miles de recuerdos de su hijo José.

Carta de chamada - English version

São José do Rio Pardo, September 21st, 1926.

My unforgettable parents,
Greetings,

Thank God, at the moment I am writing to you, we are all enjoying good health, and I hope the same is true for all of you there.

We received two more letters from Mom, one from August 19th and another from the 22nd, saying she still had not received any news from us. And that's how it was, as we were waiting for news from you. But now I hope you have already received several letters from here, as everyone has written.

As for business, everything is going very well, except that H. Maggi is very behind; he paid 700\$000 on account and is already owing more than 1 conto again. He is looking for a buyer for the property, but at the price he wants, it is very difficult. Luiz Travesso moved from here and went to live in Bonsucesso, and he told me not to worry, that as soon as he finishes a bigger job in Grama, he will pay everything. Otherwise, everything is as before.

While writing these letters, I am shocked by a horrible tragedy that happened in Grama, due to Alfezio Torres declaring bankruptcy with more than 1,000 contos, leaving many small farmers there in misery. Outraged, they stormed his house, and five people were injured, including Alfezio. There were two deaths: one of his sons, who had been married for only two months, and the other a political leader of great prestige in the region.

Note – in the corner of the page the following was written:

Aunt Luiza's and Joanna's Carolinas cut their hair to look prettier. Aunt Luiza's looks like a washed cat, and Joanna's like a male, which serves perfectly as an example for the Aunt who used to talk so much about others.

We were filled with joy to know that you are traveling and enjoying yourselves. You can travel peacefully and stay at ease, because everything here is in perfect harmony and order, with no one to cause trouble. I have had a lot of work, but it's nothing. I work with the best goodwill, only asking God that you have a good trip back and that you return satisfied.

Tomorrow the feast of Miss Therezina will begin. They prepared a nice piglet, and it seems it will be quite lively.

Zaira is doing very well, as is everyone in her household. Seraphim, Augusto, and Maria Italia Mercedes are all well.

A buyer appeared recently for the house where Tulio lives, but we didn't move forward because Maneco told me that for less than 10 contos he would not sell the house. And I think the price being offered is not bad, because the house is already very old, the woodwork is no good, and I think that for 5:500\$ it would be a good deal. But I cannot make any decision alone, because Maneco told me that for less than 10 contos Dad would not sell. So I need to know first whether I can sell it or not.

Other than that, I hope this letter finds everyone in good health. Zinoca and Luiza are very well and send thousands of kisses and hugs to all of you.

Hugs from your son who loves and reveres you. Please accept many regards and thousands of memories from your son,

José.